

A Lexical analysis – full table

French	English	Type	Transcript		EMD notes	
			M-ICU	no M-ICU	M-ICU	no M-ICU
ne pas	no not	C	16 471	27 482	145	15
oui oui	yes yes	C	11 296	13 567	0	
aller ne	go no	C	7 175	12 755	0	
aller ne pas	go no not	C	7 104	12 667	0	
non non	no no	C	7 972	10 770	0	
pas aller	not go	C	4 708	9 892	0	
oui bonjour	yes hello	C	6 657	7 725	0	
ne pas aller	no not go	C	4 206	9 123	0	
pas aller ne	not go no	C	3 899	8 526	0	
savoir pas	know not	C	4 252	6 220	0	
accord accord	ok ok	C	4 135	6 221	0	
oui oui oui	yes yes yes	C	4 222	5 720	0	
ne savoir	not know	C	3 758	5 566	0	
accord ok	ok okay	C	4 110	4 524	0	
ne savoir pas	not know not	C	3 461	5 154	0	
oui accord	yes ok	C	4 023	4 453	0	
non non non	no no no	C	3 390	4 723	0	
bonjour monsieur	hello sir	C	3 418	4 382	0	
pas ne	not no	C	2 728	4 770	0	
être centre	be centre	C	0	0	0	
revoir revoir	goodbye goodbye	C	0	4 440	0	
allö oui	hello yes	C	2 897	0	0	
gene respi	respiratory discomfort	M	0	0	329	15
pas atcd	no medical history	M	0	0	107	16
pas bien	not well	M	0	0	114	13
hier soir	yesterday evening	C	0	0	46	11
pas douleur	no pain	M	0	0	0	
arriver pas	cannot arrive	C	0	0	79	9
pas fièvre	no fever	M	0	0	0	10
dlr tho	chest pain (abbr.)	M	0	0	133	
pas dlr	no pain (abbr.)	M	0	0	58	11
pas pci	no PCI	M	0	0	50	11
ere fois	first time (abbr.)	C	0	0	83	7
dl tho	chest pain (abbr.)	M	0	0	128	
dlr poitrine	chest pain	M	0	0	130	
douleur thoracique	chest pain	M	0	0	0	
pas fièvre	no fever	M	0	0	0	
diff respi	breathing difficulty	M	0	0	106	
rendez vous	appointment	C	0	0	0	5
bras gauche	left arm	M	0	0	51	
dentiste garde	on-call dentist	M	0	0	0	9
rappeler besoin	need to call back	C	0	0	0	
atcd cardio	cardiac history	M	0	0	74	
med tt	medication (abbr.)	M	0	0	0	7

French	English	Type	Transcript		EMD notes	
			M-ICU	no M-ICU	M-ICU	no M-ICU
mt demain	doctor tomorrow (abbr.)	C	0	0	0	
dlr abdo	abdominal pain (abbr.)	M	0	0	0	7
douleur tho	chest pain (abbr.)	M	0	0	0	
codis ok	dispatch OK	C	0	0	73	
patient ligne	patient on the line	C	0	0	0	
douleur abdo	abdominal pain	M	0	0	0	
pas sueur	no sweating	M	0	0	0	
med reg	medical regulation (abbr.)	C	0	0	0	
gène respi	respiratory discomfort	M	0	0	58	
pas cyanose	no cyanosis	M	0	0	0	
vouloir conseil	want advice	C	0	0	0	7
voir mt	see doctor (abbr.)	C	0	0	0	
med garde	on-call doctor	M	0	0	0	
dlr ventre	belly pain (abbr.)	M	0	0	0	6
pas vomissement	no vomiting	M	0	0	0	
bilan smur	MICU assessment	M	0	0	0	
dlr dentaire	dental pain (abbr.)	M	0	0	0	6
pas diarrhée	no diarrhea	M	0	0	0	
douleur dentaire	dental pain	M	0	0	0	
pas dl	no pain (abbr.)	M	0	0	0	6
pa ok	BP OK	M	0	0	60	
pas temp	no temperature	M	0	0	0	5
pas notion	no notion	C	0	0	0	
prendre doliprane	take paracetamol	M	0	0	0	
num dentist	dentist number	C	0	0	0	
mal respirer	breathing poorly	M	0	0	54	
dlr dos	back pain (abbr.)	M	0	0	0	5
fièvre pas	fever no	M	0	0	0	
doul tho	chest pain (abbr.)	M	0	0	0	
pas irradiation	no irradiation	M	0	0	0	
atcd avc	stroke history	M	0	0	45	
dl thoracique	chest pain	M	0	0	0	
atcd hta	hypertension history	M	0	0	0	

Table 1: Lexical n-grams occurrences in the available textual fields.
M-ICU: Mobile Intensive Care Unit, EMD: Emergency Medical
Dispatcher, EMP: Emergency Medicine Physician